

After ... Life in Creative Translation

*A Critical Study
of Modern English Poetic Translations
from Selected Greek, Latin, and Italian Poets*

M. G. Andrew

Submission of PhD Thesis

Michael Guy Andrew
Student No. 525972

Final Submission Date: 22 May 2012

Acknowledgement

The researcher acknowledges the help given by his supervisors, Professor Victor Houliston and Professor Judith Inggs of the University of the Witwatersrand. They spent many hours reading and discussing his work and writing to him.

Contents

Abstract i

Introduction iii

Chapter One The Writerly Task of Reading 1

- Part i The Negativity of Some Poets to Translation and Some Responses 1
- Part ii Translators on Translation 4
- Part iii Models for Translation 7
- Part iv The Tradition of Literary Translation 10
- Part v Literary Critics and Translation 15
- Part vi Philosophy and Translation 23
- Part vii Poets on Creative Translation 29
- Part viii Fusion of Cultural Horizons through Translation 36
- Part ix Conclusion: Translation or Transformation? 40

Chapter Two On Translating Homer's Odyssey 47

- Part i Some Characteristics of Homer's Poetry 47
- Part ii The Name of Pain 48
- Part iii Deception and Oaths 57
- Part iv Hospitality to Strangers 64
- Part v The Poet-Translator as Critic 69
- Part vi Conclusion: A Translation of the Calypso Episode 76

Chapter Three Modern English Poetic Translations of Latin Poetry by Catullus, Horace, and Ovid 107

- Part i A Historical Perspective on Translation into English Poetry 107
- Part ii Catullus (a Translator) Translated 109
- Part iii Horace Lost in Translation 130
- Part iv Ted Hughes' Creative Translation of Ovid's "Pygmalion" 153
- Part v Conclusion to Chapter Three 162

Chapter Four Translating Dante's Commedia 165

- Part i Theology and Translation in Dante's Time 165
- Part ii Helen Vendler and Eric Griffiths on Dante in English Poetry 174
- Part iii The Ulysses Passage from Inferno Canto XXVI (lines 85–142) 178
- Part iv The Pia Passage from Purgatorio Canto V (lines 130–136) 194
- Part v Dante's Aquinas and Francis in Canto XI of Paradiso 203
- Part vi Conclusion: Dante's Words *translato* and *traslatò* in Paradiso 232

Chapter Five Translating the Role of Beatrice in the Commedia 235

- Part i Does Beatrice “Disturb the Poem’s Theological-Institutional Equilibrium”? 235
- Part ii Beatrice in Inferno 240
- Part iii Beatrice in Purgatorio 251
- Part iv Beatrice in Paradiso 279
- Part v Conclusion to Chapter Five 292

Conclusion 295

- Part i Preserved Order through Reversibility 295
- Part ii Striving for Synonymity 296
- Part iii The Poet as Translator 299
- Part iv The Art of Translating Poetry 303
- Part v The Process of Creative Poetic Translation 307

References 317

Other Works Consulted 325